

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.027 2022年12月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
 <https://www.fira.jp>
Tel 047-436-2083

ひな祭り

Hina Matsuri

女儿节

3月3日の「ひな祭り」は、女の子が健康で幸せに育ちますように、と願う行事です。「桃の節句」とも言います。男の子の場合は、5月5日の「端午の節句」です。

ひな祭りの始まりには、いくつか説があります。有力なものは、3世紀ごろの中国で始まったというものです。その後、約1000年前の奈良時代に、日本でも祝われるようになりました。当時は、紙で人の形をつくり、川に流しました。この紙の人形は、娘の身代わりでした。これを川に流し、厄払いをしました。その後、江戸時代に、現代のようなひな人形を飾るようになったといわれています。

現代では、女の子がいる家庭では、将来の健康と幸せを願って、美しいひな人形を飾ります。そして、他の行事と同様、美味しい食べ物を楽しめます。人気がある食べ物は、「ちらし寿司」です。酢飯の上に野菜や細く切った卵焼きや魚を散らしたお寿司です。その他には、「甘酒」や「ひなあられ」を食べます。

“Hina Matsuri” is a festival in Japan which is celebrated on March 3rd to pray for the healthy growth and happiness of girls. The festival, “Tango no sekku” celebrated on May 5th, is only for boys and “Hina Matsuri” or “Momo no sekku” is the counterpart celebrating girls.

There are a few theories about the origin of Hina Matsuri, but most likely it started in ancient China around the 3rd century. It was later introduced to Japan and

eventually became a tradition as Momo no sekku in the Nara Period which is over 1,000 years ago.

In those days, people created small paper dolls and flow them down the river, hoping that they would get rid of bad luck from their daughters as substitutes. It was in the Edo Period that the current custom of displaying hina dolls at home finally became popular among Japanese citizens.

In present days, families with young girls display a set of traditional Japanese beautiful dolls called hina-ningyo (hina dolls) at home. The hina dolls are displayed with a prayer for a girl's good health and happiness in the future. Like many other holidays, Hina Matsuri is also a day when people enjoy special dishes. “Chirashizushi” is a popular one, which can be translated as “scattered sushi” in English. It is a traditional Japanese dish consisting of vinegared rice with a variety of ingredients, including vegetables, thin egg omelets and seafood that are scattered on top. Also, people enjoy “amazake (a sweet beverage)” and “hina arare (sweet colorful rice crackers)” as well.

3月3日の“女儿节”是祝愿女孩子健康快乐成长的传统节日。也被称为“桃花节”。男孩的节日是5月5日的端午节。

关于女儿节的起源有几种说法。目前最有力的说法是源于3世纪左右的中国。之后大约在1000年前的奈良时代，日本也开始庆祝此节日了。那时，人们用纸制的人偶放入河中顺水漂流。人偶是女孩子的

替代品。把它放入河中漂走，来为女孩消灾解难。后来的江户时代就开始装饰现代风格的宫廷人偶了。

在现代，有女儿的家庭，都会为祈求女儿将来的健康和幸福，而装饰华丽的宫廷人偶。并且，和其他的庆祝活动一样要享用美食。受欢迎的食物是“散寿司”。就是在醋饭上撒上蔬菜、鸡蛋碎和鱼肉做成的寿司。除此之外，还要吃“甜酒”和“雏米果”。

● 船橋市の街歩きに、船橋市外国人向け観光マップ“Funabashi GUIDE MAP”をご活用ください！ / Please utilize “Funabashi GUIDE MAP” which is provided for people visiting the city from overseas! / 在船橋市内散步时，请使用面向外国人的船橋市观光地图“Funabashi GUIDE MAP”！



市営駐輪場の定期利用について

Periodical use of the city-operated parking lots for bicycles

关于市营自行车存放处的定期利用

自転車を置く場所のことを日本語で「駐輪場」といいます。自転車を道路などに置いてしまうと、市に回収されてしまいます。そして返してもらうのにお金がかかります。

もし、毎日家から駅まで自転車でいくなら、市の駐輪場の「定期利用」が便利で安いです。たとえば船橋駅の駐輪場は大人1か月330～1210円（高校生

以下は約半額。また駐輪場の場所、何か月借りるか、で変わります。

一年間の定期利用は4月に始まりませんが、申し込みは1月からです。次の期間に申し込んでください。

2023.1.16(月/Mon./周一)
AM9:00~1.31(火/Tue./周二)
(一次募集/The first application term/一次招募)

インターネット申請、または申請書の郵送が便利です。申請書は市役所や駐輪場でもらえます。定員を超えると抽選です。

利用できる場合、「利用許可通知書(納付書)」が2月16日ごろ届きます。忘れずにお金を払ってください。もし「利用不許可通知書」が届いたら、二次募集に申し込むか、キャンセル待ちをしてください。

「どこの駐輪場が空いているか」、「料金の確認」及び「申請書の書き方」など市がお手伝いします。気軽に問い合わせ・相談してください。

都市整備課：047-436-2293（市役所4階）

外国人総合相談窓口：050-3101-3495（市役所1階11番窓口）

インターネット申請：<https://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/001/p023395.html>

※今すぐ定期利用したい時は、空きがある駐輪場なら、いつでも申し込みます。

※原付や125cc以下のオートバイが止められる駐輪場もあります。

A bicycle parking lot is called “Churinjo” in Japanese. If you leave your bicycle on a sidewalk, it will be transferred to a storage facility and you have to pay a fee to have your bicycle released.

If you go to the station nearby by bicycle every day, the city-operated bicycle parking lots is convenient and inexpensive. For example, using a bicycle parking lot near Funabashi station costs from 330 yen to 1,210 yen a month (Half price for high school students and younger. Parking fees vary depending on a parking location, and how many months you rent it).

One year periodical use of a parking lot starts in April, but its application are accepted in January. You can make your application only during the period as mentioned in Japanese version of this article.

It is convenient to apply online or by mail. If you want to apply by mail, an application form is available at the city hall or the city-operated bicycle parking lots. If the number of applications exceed the number of available parking lots, it will be a lottery.

Once availability of your parking lot is confirmed, you will receive “a notice of approval of your parking lot (the statement of payment)” on around 16th February. Please don't forget to pay your parking fee. If you receive “a notice of the disapproval”, please reapply in the second application term or put your name on the waiting list of the first application.

The city office will support you to check which parking lot has any vacancies, the details of parking fees, and show you how to fill out an application form. Please don't hesitate to contact the city office with any further questions.

Urban Development Section: 047-436-2293 (Funabashi city hall 4th floor)

Funabashi Multilingual Information Center: 050-3101-3495(No.11 Desk, Funabashi city hall 1st floor)

To apply online, please visit: <https://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/001/p023395.html>

※ If you wish to use a parking lot now, you can apply at any time as far as there is a vacant parking lot available.

※ There are some parking lots where you can park under 125 cc scooter or bike.

放置自転車の地方在日语中叫做「驻轮场」，也就是自行车存放处。

如果将自行车随处停放在道路上，将会被市政府回收。并且取回时需要缴费。

如果您每天从家里骑车去车站，那么市营自行车存放处的「定期利用」即方便又便宜。比如船桥站的自行车存放处，成人1个月330~1210日元（高中生以下约半价。并且根据自行车存放处的位置、租用月数的不同费用也会发生变化）。

一年的「定期利用」从4月开始，申请时期是从1月开始。请在期间内（参照日文）申请。

在互联网上申请或者邮寄申请书都很方便。申请书可以在市政府或者自行车存放处领取。申请人数超过定员人数时会采取抽选的办法。

如果申请通过的话，您会在2月16日左右收到「利用许可通知书(缴纳单)」。请不要忘记付款。如果收到「利用不许可通知书」，请继续申请二次招募或者等待他人取消后的空位。

关于「哪里的存放处有空位」、「费用确认」以及「申请书的写法」等市政府都会提供帮助。请随时咨询和商谈。

城市整備課：047-436-2293（市政府4楼）

外国人综合咨询处：050-3101-3495（市政府1楼11号窗口）

互联网申请：<https://www.city.funabashi.lg.jp/kurashi/koutsu/001/p023395.html>

※如果您想立即使用自行车存放处，只要有空位，随时都可以申请。

※也有可以停放轻型摩托或排气量小于125cc摩托车的自行车存放处。

自転車に乗るとき When riding a bicycle. 骑自行车时

日本で自転車に乗るときのルール（決まり）やマナーをご案内します。

■自転車を買ったときやもらったときは、防犯登録（自転車が盗まれたとき、誰の自転車なのかわかるようにする手続き）をしましょう。どこの自転車屋さんでも手続きできます。



注意) 自転車を置いたら、鍵をかけましょう!

■自転に乗るときは、ルールを守ってください。

① 自転車は、車道(車が走るところ)の左側を走ってください。安全のためにどうしても車道を走れないときは、歩道を走ることができます。歩道を走るときは、車道に近い方をゆっくり走ってください。歩道は歩行者が優先です。

② 安全ルールを守ってください。

・飲酒運転(お酒を飲んで運転すること)・二人乗り(他の人を後ろに乗せて走ること)・並進(2台並んで走ること)は禁止されています。

・夜走るときは、ライトをつけてください。自転車には反射板を取り付けましょう。

・交差点では信号を守ってください。車や人が来ないか、一度止って右・左をよく見ましょう。

③ 傘を持ちながら、スマートフォンを見ながら、ヘッドホンで音楽を聴きながら、自転車に乗らないでください。

■自転車は駐輪場にとめましょう。

駐輪場以外の場所にとめると、自転車が回収されることがあります。引き取るときにお金がかかります。

■自転車に乗るときは自転車保険に入る必要があります。

千葉県では2022年7月1日から自転車保険への加入が義務化されました。

自転車で他の人に怪我をさせると高いお金を払うことがあります。



We introduce Japanese traffic rules and manners when riding a bicycle.

■ Please do a theft prevention registration for a bicycle bought or received by you. Registration can be done at any bicycle shop. (Note!) When leaving your bicycle, always be sure to lock it.

■ Please follow the rules when riding a bicycle.

① Please ride on the left side of the road when riding a bicycle. Sidewalk can be used when it is unavoidable for safety reasons.

Please ride slowly on the sidewalk closer to the road. Pedestrians have the priority on the sidewalk.

② Please obey safety rules.

・ Do not ride under the influence of alcohol. Do not carry a passenger. Do not ride side-by-side.

・ Please switch the light on during night time. Reflectors are also helpful.

・ Obey traffic light signals at intersections. Come to a full stop and check the traffic in all directions to make sure it is safe to enter the intersection.

③ Please do not ride a bicycle while holding an umbrella, looking at a smart phone or listening to music through headphones.

■ Please use a bicycle parking lot when leaving your bicycle.

If bicycles are left on the street (no-parking zones), they will be transferred to a storage facility. You will need to pay a fee to have your bicycle released.

■ All bicycle riders are required to enroll in a bicycle insurance.

In Chiba prefecture all bicycle riders were mandated to enroll in a bicycle insurance by law effective July 1, 2022.

You will have to pay a large amount of money if injuring someone with your bicycle.



这里为您介绍在日本骑自行车时的规则和礼仪。

■ 购买自行车或得到自行车时, 要办理防盗登记(自行车被盗时, 能确认车主的登记手续)。哪个的自行车店都可以办理手续。

注意: 自行车停放后, 要锁好!

■ 骑自行车的时候, 请遵守规则。

① 请在车道(机动车辆行驶的地方, 即快车道)左侧骑自行车。为了安全起见不能在快车道上骑车的时候, 可以上人行道。在人行道时, 请沿着靠近快车道的一侧慢慢骑。人行道上行人优先。

② 请遵守安全规则。

・ 禁止酒后骑车(饮酒后骑车)、二人共乘(自行车后座上承载他人)、并进(两台车并排骑行)。

・ 晚间骑车的时候, 请打开车灯。并在自行车上安装反射板。

・ 在十字路口请遵守红绿灯。要停下来左右确认, 是否有机动车或行人过来。

③ 请不要撑着伞骑车, 或者边看手机边骑车, 或者戴着耳机边听音乐边骑车。

■ 请把自行车停在自行车存放处。

如果停在存放处以外的地方, 自行车会被回收。取车的时候要缴费。

■ 骑自行车必须加入自行车保险。

在千叶县, 从2022年7月1日起, 加入自行车保险已经义务化。

如果骑自行车伤害到其他人, 有时要付出高额赔偿。



市ホームページでは、交通安全ガイドブック外国語版や、日本の交通ルール(決まり)やマナーを見ることができます。

You can see multilingual Traffic Safety Guidelines and Japanese traffic rules leaflet on Funabashi City Official Website.

在市政府主页上, 可以阅览交通安全指南外国语版和日本的交通规则和礼仪。



外国人総合相談窓口

Funabashi Multilingual Information Center 外国人综合咨询处



まいしゅうげつようび から きんようび 毎週月曜日から金曜日 (しゅくさいじつ のぞ 祝祭日は除く)	Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
じかん 時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
ふなばししやくしよ かい ばんまどぐち 船橋市役所 1階 11番窓口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府1楼 11号窗口
たいおうげんご 対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12国 关于对应语言、请看主页。
ひよう むりよう 費用：無料	Fee：Free	费用：免费
とあ お問い合わせ (相談専用電話)	Phone：050-3101-3495	

- * 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
- * The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
- * 国際交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

日本語教室

Japanese Conversational Classes 日本語教室

WEBサイトから申し込んでください。くわしいこと、申し込みはこちらから。
Please apply from the website. Check here for details and application.
请从网站申请。在这里查看详细信息和应用程序。

<https://fira-system.info>



やさしいにほんご



English



中文



Tiếng Việt nam

ふなばし情報メール / LINE

Funabashi Info Email/LINE 船桥信息邮件 / LINE

登録はこちらから / Sign up now! / 注册请扫描二维码 ▶



ふなばし情報メール / LINE は、災害や新型コロナウイルスなど生活に必要な情報を、登録した人の携帯電話やパソコンに配信しています	Funabashi Info Email/LINE provides necessary information on natural disaster and COVID-19 to a registered PC or smartphone.	船桥信息邮件 / LINE 通过手机和电脑为已经注册的人士发送灾害、新冠病毒等生活上所需的信息。
--	---	--

外国語版市民便利帳

Funabashi Official Guide Book 船桥市生活指南书

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.

This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall. You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できる場所などが書いてあります。



えいごばん びり
英語版 (左)



ちゅうごくごばん なか
中国語版 (中)



べとナムごばん みぎ ひょうし
ベトナム語版 (右) の表紙